

Exo

Chapter 35

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים
et-assembla Moïse - tout- - fils-de assemblée-de
H6950 H4872 H0853 H3605 H5712 H3478 H0559 H0413 H0428
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתָם:
ce-les-choses commanda l'Éternel à-faire eux
H1697 H6680 H3068 H0853

*Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire :

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לְכֶם קָדֹשׁ
--être-fait jours six-de travail --être-fait
H3117 H8337 H4399 H3117 H4399 H3117 H1961 H6944
שַׁבָּת שְׁבֹתוֹן לַיהוָה כָּל-חָדָשׁ בּוֹ מְלָאכָה
sabbat-de achever-repos à-l'Éternel chac-un- le-un-faisant sur-cela travail
H7676 H3068 H3068 H3605 H4399 H7676
יּוֹמָת: --être-mettre-à-mort
H4191

Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de repos [consacré] à l'Éternel : quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort.

3 לֹא-תִבְעַרְוּ אֵשׁ בְּכָל-מִשְׁבְּתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: פ
tu--enflammer feu dans-tout ton-demeures sur-jour-de le-sabbat P
H3808 H0784 H3605 H4186 H3117 H7676

Vous n'allumerez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה תְּדַבֵּר אֲשֶׁר-
et-dit Moïse à- - fils-de- assemblée-de tout- -
H0559 H4872 H0413 H3605 H5712 H3478 H2088 H1697
צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:
commanda l'Éternel disant
H6680 H3068 H0559

Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé, disant :

5 קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כָּל-אִישׁ נָדִיב לְבָבוֹ
de-parmi-tu prendre un-contribution pour-l'Éternel chacun disposé-de son-coeur
H0854 H8641 H3068 H3605 H5081 H3947
יְבִיאֶהָ אֵת-תְּרוּמַת הָאֵת יָבֵן וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת:
que-lui-apporter-cela - contribution-de l'Éternel or et-bronze
H0935 H0853 H8641 H3068 H2091 H3701

Prenez, de ce qui est à vous, une offrande pour l'Éternel ; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ;

6 וַתְּבִלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֵינִים :
 et-bleu et-pourpre et-écarlate-de yarn et-fin-lin et-chèvre-cheveux
[H8504](#) [H0713](#) [H8144](#) [H5795](#)

et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre ;

7 וְעֹרֹת בְּעִיִּים מֵאֲרָמִים וְעֹרֹת וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים :
 et-peaux-de béliers teint-rouge et-peaux-de porpoises et-bois-de acacia
[H5785](#) [H0119](#) [H5785](#) [H8476](#) [H6086](#) [H7848](#)

et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissos, et du bois de sittim ;

8 וְשֶׁמֶן לְמִאֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטָרֶת
 et-huile pour-le-lumière et-aromates pour-huile-de le-onction et-pour-encens-de
[H8081](#) [H3974](#) [H1314](#) [H8081](#) [H7004](#)

הַסָּמִים :
 le-aromates
[H5561](#)

et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes ;

9 וְאֲבָנֵי-שֹׁהַם וְאֲבָנֵי מִלְּאִים וְאֲבָנֵי לְאֶפֹד וְאֲבָנֵי-שֹׁהַם :
 et-pierres-de onyx et-pierres-de montures et-pierres-de pour-le-éphod et-pour-le-pectoral
[H0068](#) [H7718](#) [H0068](#) [H4394](#) [H0646](#) [H2833](#)

et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

10 וְכָל-חָכֵם לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה :
 et-chaque-sage-de-coeur parmi-tu coeur que-eux-venir et-que-eux-faire et-que-eux-faire
[H3605](#) [H2450](#) [H0935](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3068](#) [H6680](#)

- Et que tous les hommes intelligents parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé :

11 אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלוֹ וְאֶת-מִכְסָּהוֹ אֶת-קַרְסוֹ וְאֶת-אֶת-קַרְשָׁיו
 et-le-tabernacle et-son-tente et-son-couverture et-son-agrafes et-son-agrafes
[H0853](#) [H4908](#) [H0853](#) [H0168](#) [H0853](#) [H4372](#) [H0853](#) [H7165](#) [H0853](#)

אֶת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחָיו וְאֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֶת-אֲדָנָיו :
 et-son-planches et-son-barres et-son-colonnes et-son-bases
[H7175](#) [H0853](#) [H1280](#) [H0853](#) [H5982](#) [H0853](#) [H0134](#)

le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses bases ;

12 אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּרִיחָיו אֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֶת-פְּרֹכֶת הַמִּסְדָּה :
 et-l'arche et-son-barres et-son-barres et-le-propitiatoire et-rideau-de le-voile
[H0853](#) [H0905](#) [H0853](#) [H0727](#) [H0853](#) [H3727](#) [H0853](#) [H6532](#) [H4539](#)

l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ;

13 אֶת-הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת-בְּרִיחָיו וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי וְאֶת-לֶחֶם הַפָּנִים :
 et-la-table et-son-barres et-son-barres et-son-vases et-pain-de le-présence
[H0853](#) [H0905](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3627](#) [H0853](#) [H3899](#) [H6440](#)

la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition ;

שמן	ואת	נרתיקה	ואת	כליה	ואת	המאור	מנרת	ואת	14
huile-de	et-	son-lampes	et-	son-vases	et-	la-lumière	chandelier-de	et-le-	
H8081	H0853		H0853	H3627	H0853	H3974	H4501	H0853	

המאור:
la-lumière
[H3974](#)

et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ;

קטרת	ואת	המשחה	שמן	ואת	בדיו	ואת	הקטרת	מזבח	ואת	15
encens-de	et-	le-onction	huile-de	et-	son-barres	et-	l'encens	autel-de	et-le-	
H7004	H0853		H8081	H0853	H0905	H0853	H7004	H4196	H0853	

המזשכן:
le-tabernacle
[H4908](#)

לפתח
pour-entrée-de
[H6607](#)

הפתח
le-entrée
[H6607](#)

מסך
voile-de
[H4539](#)

ואת
et-le-
[H0853](#)

הסמים
le-aromates
[H5561](#)

et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ;

את	לו	אשר	הנחשת	מכבד	ואת	העלה	מזבח	ואת	16
-	pour-cela	ce-	le-bronze	grating-de	et-	le-holocauste	autel-de	-	
H0853				H4345	H0853		H4196	H0853	

כנו:
son-se-tenir
[H3653](#)

ואת
et-
[H0853](#)

הכיר
le-bassin
[H3595](#)

את
-
[H0853](#)

כליו
son-vases
[H3627](#)

כל
tout-
[H3605](#)

ואת
et-
[H0853](#)

בדיו
son-barres
[H0905](#)

l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ;

שער	מסך	ואת	אדניה	ואת	עמודיו	את	החצר	קלעי	את	17
porte-de	voile-de	et-	son-bases	et-	son-colonnes	-	le-parvis	tentures-de	-	
H8179	H4539	H0853	H0134	H0853	H5982	H0853			H0853	

החצר:
le-parvis

les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ;

את	יתדת	המשכן	ואת	יתדת	החצר	ואת	מיתריהם:	את	18
-	piquets-de	le-tabernacle	et-	piquets-de	le-parvis	et-	leur-cordons	-	
H0853	H3489	H4908	H0853	H3489	H0853	H5982	H4340	H0853	

les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages ;

את	בגדי	השרד	לשרת	בקדש	את	בגדי	את	19
-	vêtements-de	le-service	pour-servng	dans-le-saint-lieu	-	vêtements-de	-	
H0853		H8278	H8334	H6944	H0853			

לקהן:
à-servir-comme-prêtres
[H3547](#)

בניו
son-fils

בגדי
vêtements-de

ואת
et-le-

הכהן
le-prêtre
[H3548](#)

לאהרן
pour-Aaron
[H0175](#)

הקדש
le-sainteté
[H6944](#)

les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

ויצאו	כל	עדת	בני	ישראל	מלפני	מושה:	20
et-sortit	tout-	assemblée-de	fils-de-	Israël	de-devant	Moïse	
H3318	H3605	H5712		H3478	H6440	H4872	

Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.

רוּחוֹ	נִדְבָהּ	אֲשֶׁר	וְכָל	לְבוֹ	נִשְׂאוֹ	אֲשֶׁר-	אִישׁ	כָּל-	וַיָּבֵאוּ	21
son-esprit	agita	que	et-chacun	son-cœur	éleva-lui	que-	homme	chaque-	et-ils-vint	
H7307	H5068		H3605		H5375		H0376	H3605	H0935	
מוֹעֵד	אֹהֶל	לְמַלְאכָתָהּ	יְהוָה	תְּרוּמַת	אֶת-	הֵבִיאוּ	אֵתוֹ			
rencontre	tente-de	pour-travail-de	l'Éternel	contribution-de	-	ils-apporta	lui			
H4150	H0168	H4399	H3068	H8641		H0853	H0935	H0853		
		וְלְכָל-	וְלְבָגָיו	עֲבֹדָתוֹ						
		le-sainteté	et-pour-vêtements-de	son-service						
		H6944		H5656		H3605				

Et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.

חָח	הֵבִיאוּ	לֵב	נָדִיב	וְכָל	הַנָּשִׁים	עַל-	הָאֲנָשִׁים	וַיָּבֵאוּ	22
brooch	ils-apporta	cœur	disposé-de	chacun	le-femmes	avec-	le-hommes	et-ils-vint	
H2397	H0935		H5081	H3605	H0802		H0376	H0935	
אֲשֶׁר	אִישׁ	וְכָל-	זָהָב	כְּלִי	כָּל-	וְכוּמָז	וְשִׁבְעַת	וְנִיזָם	
qui	homme	et-chaque-	or	article-de	chaque-	et-bracelet	et-sceau-anneau	et-anneau	
H0376	H3605	H2091	H3627	H3605	H3558	H2885	H5141		
			לִיהוָה:	זָהָב	תְּנוּפֶת	הַנִּיף			
			à-l'Éternel	or	wave-offrande-de	waved			
			H3068	H2091	H8573				

Et les hommes vinrent avec les femmes : tout homme qui offrit une offrande tournoyée d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or.

שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	אֵתוֹ	נִמְצָא	אֲשֶׁר-	אִישׁ	וְכָל-	23
yarn	et-écarlate-de	et-pourpre	bleu	avec-lui	était-trouva	avec-que-	homme	et-chaque-	
H8144		H0713	H8504	H0854	H4672		H0376	H3605	
הֵבִיאוּ:	תְּחָשִׁים	וְעֹרֹת	מֵאֲדָמִים	אֵילִם	וְעֹרֹת	וְעִזִּים	וְשֵׁשׁ		
ils-apporta	porpoises	et-peaux-de	teint-rouge	béliers	et-peaux-de	et-chèvre-cheveux	et-fin-lin		
H0935	H8476	H5785	H0119	H5785	H5795				

Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintés en rouge, et des peaux de taignons, les apporta.

תְּרוּמַת	אֶת	הֵבִיאוּ	וְנַחְשֵׁת	כֶּסֶף	תְּרוּמַת	מְרִים	כָּל-	24
contribution-de	-	ils-apporta	et-bronze	argent	contribution-de	contributing	chacun-	
H8641	H0853	H0935		H3701	H8641		H3605	
מְלָאכָתָהּ	לְכָל-	שִׁטִּים	עֲצֵי	אֵתוֹ	נִמְצָא	אֲשֶׁר	וְכָל	יְהוָה
travail-de	pour-tout-	acacia	bois-de	avec-lui	était-trouva	avec-que	et-chacun	l'Éternel
H4399	H3605	H7848	H6086	H0854	H4672		H3605	H3068
						הֵבִיאוּ:	הָעֲבֹדָה	
						ils-apporta	le-service	
						H0935	H5656	

Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel ; et tout [homme] chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta.

אֶת־ - H0853	מִטּוֹה fila-yarn H4299	וַיָּבִיאוּ et-ils-apporta H0935	טוּוּ ils-fila H2901	בְּיָדֶיהָ avec-sa-mains H3027	לֵב coeur	חֲכֵמֶת־ sage-de- H2450	אִשָּׁה femme H0802	וְכָל־ et-chaque- H3605	25
		הַשָּׁשׁׁ: le-fin-lin H0853	וְאֶת־ et- H0853	הַשָּׁנִי le-yarn H8144	תּוֹלַעַת écarlate-de	אֶת־ -	הָאֲרָגְמוֹן le-pourpre H0713	וְאֶת־ et- H0853	הַתְּכֵלֶת le-bleu H8504

Et toute femme intelligente fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton ;

אֶת־ - H0853	טוּוּ ils-fila H2901	בְּחֲכֵמָהּ dans-sagesse H2451	אֲתָנָהּ eux H0853	לְבָן leur-coeur	נָשָׂא éleva H5375	אֲשֶׁר dont	הַנָּשִׁים le-femmes H0802	וְכָל־ et-tout- H3605	26
							הָעוֹיִם le-chèvre-cheveux H5795		

et toutes les femmes habiles que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre.

הַמְּלֵאִים le-montures H4394	אֲבָנֵי pierres-de H0068	וְאֶת־ et- H0853	הַשֹּׁהַם le-onyx H7718	אֲבָנֵי pierres-de H0068	אֶת־ -	הַבְּיָאוּ ils-apporta H0935	וְהַנְּשָׂאִים et-le-leaders	27
					וְלַחֲשׂוֹן: et-pour-le-pectoral H2833		לְאֶפֶוד pour-le-éphod H0646	

Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral ;

הַמִּשְׁחָה le-onction H8081	וְלַשֶּׁמֶן et-pour-huile-de H8081	לְמָאוֹר pour-le-lumière H3974	הַשֶּׁמֶן huile H8081	וְאֶת־ et-le- H0853	הַבֹּשֶׂם aromate H1314	וְאֶת־ et-le- H0853	28
				הַסַּמִּים: le-aromates H5561	וְלַקְטָרֶת et-pour-encens-de H7004		

et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes.

לְכָל־ pour-tout- H3605	לְהָבִיֵא à-apporter H0935	אֲתָם eux H0853	לְבָבָם leur-coeur	נָדַב agita H5068	אֲשֶׁר que	וְאִשָּׁה et-femme H0802	אִישׁ homme H0376	כָּל־ chaque- H3605	29
בְּנֵי־ fils-de- H0935	הַבְּיָאוּ ils-apporta H0935	מֹשֶׁה Moïse H4872	בְּיַד־ par-main-de- H3027	לַעֲשׂוֹת à-faire H3068	יְהוָה l'Éternel H3068	צִוָּהּ commanda H6680	אֲשֶׁר ce	הַמְּלָאכָה le-travail H4399	
				פ P H3068	לִיהוָה: à-l'Éternel H3068	נְדָבָה un-offrande-volontaire H5071		יִשְׂרָאֵל Israël H3478	

Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

בֶּן־ fils-de-	בְּצִלְאֵל Betsaleel H1212	בְּשֵׁם par-nom H8034	יְהוָה l'Éternel H3068	קָרָא a-appela H7121	רָאוּ voir H7200	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	בְּנֵי־ fils-de-	אֶל־ à-	מֹשֶׁה Moïse H4872	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	30
						יְהוּדָה: Juda H3063	לְמִטָּה de-tribu-de H4294	חֹר Hur H2354	בֶּן־ fils-de-	אֹרִי Uri H0221	

Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ;

וּבְדַעַת et-dans-connaissance H1847	בְּתִבּוּנָה dans-intelligence H8394	בְּחָכְמָה dans-sagesse H2451	אֱלֹהִים Dieu H0430	רוּחַ esprit-de H7307	אֵתוֹ lui H0853	וַיִּמְלֵא et-il-a-remplit H4390	31
					מְלָאכָה: craftsmanship H4399	וּבְכָל־ et-dans-tout- H3605	

et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages ;

וּבְנִחְשָׁת: et-dans-le-bronze	וּבְכֶסֶף et-dans-le-argent H3701	בְּזָהָב dans-le-or H2091	לַעֲשׂוֹת à-faire	מְחֻשְׁבֹּת designs H4284	וּלְחֻשָּׁב et-à-devise H2803	32
------------------------------------	---	---	----------------------	---	---	----

et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain ;

בְּכָל־ dans-tout- H3605	לַעֲשׂוֹת à-faire	עֵץ bois H6086	וּבְחַרְשֵׁת et-dans-carving-de H2799	לְמַלְאָת pour-setting H4390	אֶבֶן pierre H0068	וּבְחַרְשֵׁת et-dans-cutting-de H2799	33
					מְחֻשְׁבֹּת: design H4284	מְלָאכָת travail-de H4399	

et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages ;

לְמִטָּה־ de-tribu-de- H4294	אַחִיסַמַּח Ahisamach H0294	בֶּן־ fils-de-	וְאֹהֲלִיאָב et-Oholiab H0171	הוּא il H1931	בְּלִבּוֹ dans-son-coeur	נָתַן il-a-donné H5414	וּלְהוֹרֹת et-à-enseigner	34
							דָּן: Dan H1835	

et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner ;

וְחָשַׁב et-designer H2803	וְחָרַשׁ artisan H2796	מְלָאכָת travail-de H4399	כָּל־ chaque- H3605	לַעֲשׂוֹת à-faire	לֵב coeur	חָכְמַת־ sagesse-de- H2451	אֹתָם eux H0853	וַיִּמְלֵא il-a-remplit H4390	35
וּבִשְׁשׁ et-dans-le-fin-lin	הַשָּׁנִי le-yarn H8144	בְּתוֹלְעַת dans-écarlate-de	וּבְאַרְגָּמָן et-dans-le-pourpre H0713	בְּתִבְלֵת dans-le-bleu H8504	וּרְקָם et-brodeur H7551				
		מְחֻשְׁבֹּת: designs H4284	וְחָשְׁבֵי et-devisers-de H2803	מְלָאכָה travail H4399	כָּל־ chaque- H3605	עֹשֵׂי doers-de	וְאַרְגֵי et-weaver H0707		

il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.